

Đặng Trần Côn

Vnthuquan.net, 2009.

Chinh phụ ngâm khúc



I

天地風塵

Thiên địa phong trần

紅顏多屯

Hồng nhan đa truân

悠悠彼蒼兮誰造因

Du du bỉ thương hề thủy tạo nhân

鼓鼙聲動長城月

Cổ bễ thanh động Trường Thành nguyệt

烽火影照甘泉雲

Phong hỏa ảnh chiếu Cam Tuyền vân

九重按劍起當席

Cửu trùng án kiếm khởi đương tịch

半夜飛檄傳將軍

Bán dạ phi hịch truyền tướng quân

清平三百年天下

Thanh bình tam bách niên thiên hạ

從此戎衣屬武臣

Tùng thử nhung y thuộc vũ thần

使星天門催曉發

Sứ tinh thiên môn thôi hiều phát

行人重法輕離別

Hành nhân trọng pháp khinh ly biệt

弓箭兮在腰

Cung tiễn hề tại yêu

妻孥兮別袂

Thê noa hề biệt khuyết

獵獵旌旗兮出塞愁

Liệp liệt tinh kỳ hề xuất tái sầu

喧喧簫鼓兮辭家怨

Huyền huyền tiêu cổ hề từ gia oán

有怨兮分攜

Hữu oán hề phân huê

有愁兮契闊

Hữu sầu hề khế khoát

*

Đại ý: Đoạn trên là lời chinh phụ kể ngọn nguồn: Con gió bụi của trời đất khiến kẻ má hồng chịu nổi lao đao. Rồi tác giả mượn lời nàng mà tả cảnh giặc giã ở biên cương, sự truyền hịch, việc xuất chinh, và cảnh biệt ly giữa vợ chồng.

Chinh phụ ngâm khúc

II

II

良人二十吳門豪

Lương nhân nhị thập Ngô môn hào

投筆硯兮事弓刀

Đầu bút nghiên hề sự cung đao

直把連城獻明聖

Trực bả liên thành hiến minh thánh

願將尺劍斬天驕

Nguyện tương xích kiếm trảm thiên kiêu

丈夫千里志馬革

Trượng phu thiên lý chí mã cách

泰山一擲輕鴻毛

Thái Sơn nhất trịch khinh hồng mao

便辭閨闔從征戰

Tiền từ khuê khôn tùng chinh chiến

西風鳴鞭出渭橋

Tây phong minh tiên xuất Vĩ kiều

渭橋頭清水溝

Vĩ kiều đầu thanh thủy câu

清水邊青草途

Thanh thủy biên thanh thảo đồ

送君處兮心悠悠

Tống quân xứ hề tâm du du

君登途兮妾恨不如駒

Quân đăng đồ hề thiếp hận bất như câu

君臨流兮妾恨不如舟

Quân lâm lưu hề thiếp hận bất như chu

清清有流水

Thanh thanh hữu lưu thủy

不洗妾心愁

Bát tẩy thiếp tâm sầu

青青有芳草

Thanh thanh hữu phương thảo

不忘妾心憂

Bát vong thiếp tâm ưu

語復語兮執君手

Ngữ phục ngữ hề chấp quân thủ

步一步兮牽君襦

Bộ nhất bộ hề khiên quân nhu

妾心隨君似明月

Thiếp tâm tùy quân tự minh nguyệt

君心萬里千山箭

Quân tâm vạn lý Thiên Sơn tiễn

擲離杯兮舞龍泉

Trịch ly bôi hề vũ Long Tuyền

橫征槩兮指虎穴

Hoành chinh sáo hề chỉ hổ huyệt

云隨介子獵樓蘭

Vân tùy Giới Tử猎 Lâu Lan

笑向蠻溪談馬援

Tiểu hướng Man Khê đàm Mã Viện

君穿壯服紅如霞

Quân xuyên trang phục hồng như hà

君騎驍馬白如雪

Quân kỵ kiêu mã bạch như tuyết

驍馬兮鸞鈴

Kiêu mã hề loan linh

征鼓兮人行

Chinh cổ hề nhân hành

須臾中兮對面

Tu du trung hề đối diện

頃刻裡兮分程

Khoảnh khắc lý hề phân trình

*

Đại ý: Chinh phụ tả thân thế của chồng, rồi tả nỗi lòng mình từ khi vợ chồng chia ly vì chinh chiến.

Chinh phụ ngâm khúc

III

III

分程兮河梁

Phân trình hề hà lương

徘徊兮路旁

Bồi hồi hề lộ bàng

路旁一望兮旆央央

Lộ bàng nhất vọng hề bá ướng ướng

前車兮北細柳

Tiền xa hề Bắc Tế Liễu

後騎兮西長楊

Hậu kỵ hề Tây Trường Dương

騎車相擁君臨塞

Kỵ xa tương ủng quân lâm tái

楊柳那知妾斷腸

Dương liễu na tri thiếp đoạn trường

去去落梅聲漸遠

Khứ khứ lạc mai thanh tiệm viễn

行行征旆色何忙

Hành hành chinh bái sắc hà mang

望雲去兮郎別妾

Vọng vân khứ hề lang biệt thiếp

望山歸兮妾思郎

Vọng sơn quy hề thiếp tư lang

郎去程兮濛雨外

Lang khứ trình hề mông vũ ngoại

妾歸處兮昨夜房

Thiếp quy xứ hề tạc dạ phòng

歸去兩回顧

Quy khứ lưỡng hồi cố

雲青兮山蒼

Vân thanh hề sơn thương

郎顧妾兮咸陽

Lang cố thiếp hề Hàm Dương

妾顧郎兮瀟湘

Thiếp cô lang hề Tiêu Tương

瀟湘煙阻咸陽樹

Tiêu Tương yên trở Hàm Dương thụ

咸陽樹隔瀟湘江

Hàm Dương thụ cách Tiêu Tương giang

相顧不相見

Tương cố bất tương kiến

青青陌上桑

Thanh thanh mạch thượng tang

陌上桑陌上桑

Mạch thượng tang mạch thượng tang

妾意君心誰短長

Thiếp ý quân tâm thủy đoản trường

*

Đại ý: Phút chia ly, chinh phụ ngồn ngang tâm sự và ngập tràn nhung nhớ.

Chinh phụ ngâm khúc

IV

IV

自從別後風沙隴

Tự từng biệt hậu phong sa lũng

明月知君何處宿

Minh nguyệt tri quân hà xứ túc

古來征戰場

Cổ lai chinh chiến trường

萬里無人屋

Vạn lý vô nhân ốc

風熬熬兮打得人顏憔悴

Phong ngao ngao hề đả đắc nhân nhan tiều

水深深兮怯得馬蹄縮

Thủy thâm thâm hề khiếp đắc mã đề súc

戍夫枕鼓臥龍沙

Thú phu chẩm cổ ngọa Long sa

戰士抱鞍眠虎陸

Chiến sĩ bảo yên miên hồ lục

今朝漢下白登城

Kim triều Hán há Bạch Đăng thành

明日胡窺青海曲

Minh nhật Hồ khuy Thanh Hải khúc

青海曲青山高復低

Thanh Hải khúc thanh sơn cao phục đề

青山前青溪斷復續

Thanh sơn tiền thanh Khê đoạn phục tục

青山上雪蒙頭

Thanh sơn thượng tuyết mông đầu

青溪下水沒腹

Thanh Khê hạ thủy một phúc

可憐多少鐵衣人

Khả liên đa thiểu thiết y nhân

思歸當此愁顏蹙

Tư quy đương thử sầu nhan xúc

錦帳君王知也無

Cẩm trướng quân vương tri dã vô

艱難誰為畫征夫

Gian nan thùy vị họa chinh phu

料想良人經歷處

Liệu tưởng lương nhân kinh lịch xứ

蕭關角瀚海隅

Tiêu Quan giác hãn hải ngung

霜村雨店虎落蛇區

Sương thôn vũ điểm, hổ lạc xà khu

風餐露宿雪脰冰鬚

Phong xan lộ túc, tuyết hính băng tu

登高望雲色

Đăng cao vọng vân sắc

安復不生愁

An phục bất sinh sầu

*

Đại ý: Chinh phụ kể về sự vất vả gian nan của chồng tại biên cương và nỗi nhớ nhà của chàng.

Chinh phụ ngâm khúc

V

V

自從別後東南徼

Tự từng biệt hậu Đông Nam kiêu

東南知君戰何道

Đông Nam tri quân chiến hà đạo

古來征戰人

Cổ lai chinh chiến nhân

性命輕如草

Tính mệnh khinh như thảo

鋒刃下溫溫挾纊主恩深

Phong nhận hạ ôn ôn hiệp khoáng chủ ân thâm

時刻中歷歷橫戈壯士天

Thời khắc trung lịch lịch hoành qua tráng sĩ yếu

析山舊塚月茫茫

Kỳ sơn cựu trủng nguyệt mang mang

淝水新墳風裊裊

Phì thủy tân phần phong niểu niểu

風裊裊空吹死士魂

Phong niểu niểu không xuy tử sĩ hồn

月茫茫曾照征夫貌

Nguyệt mang mang tăng chiếu chinh phu mạo

征夫貌兮誰丹青

Chinh phu mạo hề thủy đan thanh

死士魂兮誰哀弔

Tử sĩ hồn hề thủy ai điếu

可憐爭鬪舊江山

Khả lân tranh đấu cựu giang sơn

行人過此情多少

Hành nhân quá thử tình đa thiểu

古來征戰幾人還

Cổ lai chinh chiến kỷ nhân hoàn

班超歸時鬢已斑

Ban Siêu quy thời mấn dĩ ban

料想良人馳騁外

Liệu tưởng lương nhân trì sính ngoại

三尺劍一戎鞍

Tam xích kiếm nhất nhung yên

秋風沙草

Thu phong sa thảo

明月關山

Minh nguyệt quan san

馬頭鳴鐃

Mã đầu minh đích

城上緣竿

Thành thượng duyên can

功名百忙裏

Công danh bách mang lý

勞苦未應閒

Lao khổ vị ung nhàn

勞與閒誰與言

Lao dữ nhàn thùy dữ ngôn

君在天涯妾倚門

Quân tại thiên nhai, thiếp ỷ môn

*

Đại ý: Chinh phụ tả hoàn cảnh gian nan khôn xiết của chồng đang chinh chiến nơi biên cương.

Chinh phụ ngâm khúc

VI

VI

倚門固妾今生分

Ỡ môn cố thiếp kim sinh phận

天涯豈君平生魂

Thiên nhai khởi quân bình sinh hồn

自信相隨魚水伴

Tự tín tương tùy ngư thủy bạn

那堪相隔水雲村

Na kham tương cách thủy vân thôn

妾身不想為征婦

Thiếp thân bất tưởng vi chinh phụ

君身豈學為王孫

Quân thân khởi học vi vương tôn

何事江南與江北

Hà sự giang Nam dữ giang Bắc

令人愁曉更愁昏

Linh nhân sầu hiều cánh sầu hôn

一個是風流少年客

Nhất cá thị phong lưu thiếu niên khách

一個是深閨少年婚

Nhất cá thị thâm khuê thiếu niên hôn

可堪兩年少

Khả kham lưỡng niên thiếu

千里各寒暄

Thiên lý các hàn huyên

憶昔與君相別時

Úc tích dữ quân tương biệt thời

柳條猶未嚀黃鸝

Liễu điều do vị chuyển hoàng ly

問君何日歸

Vấn quân hà nhật quy

君約杜鵑啼

Quân ước đồ quyên đề

杜鵑已逐黃鸝老

Đồ quyên dĩ trục hoàng ly lão

青柳樓前語鸝鵂

Thanh Liễu lâu tiền ngữ ý nhi

憶昔與君相別中

Úc tích dữ quân tương biệt trung

雪梅猶未識東風

Tuyết mai do vị thức Đông phong

問君何日歸

Vấn quân hà nhật quy

君指桃花紅

Quân chỉ đào hoa hồng

桃花已伴東風去

Đào hoa dĩ bạn Đông phong khứ

老梅江上又芙蓉

Lão mai giang thượng hựu phù dung

與我約何所

Dữ ngã ước hà sở

乃約隴西岑

Nãi ước Lũng Tây sầm

日中兮不來

Nhật trung hề bất lai

墜葉兜我簪

Trụy diệp đầu ngã trâm

竚立空涕泣

Trữ lập không thể khắp

荒邨喧午禽

Hoang thôn huyền ngọ cầm

與我約何所

Dữ ngã ước hà sở

乃約漢陽橋

Nãi ước Hán Dương kiều

日晚兮不來

Nhật vãn hề bất lai

谷風吹我袍

Cốc phong xuy ngã bào

佇立空涕泣

Trữ lập không thể khắp

寒江起暮潮

Hàn giang khởi mộ trào

*

Đại ý: Chinh phụ kể nỗi lòng đau xót khi nàng luôn tựa cửa ngóng trông chồng nơi chiến địa xa xôi. Và nàng mơ ước một ngày đoàn tụ sum vầy

Chinh phụ ngâm khúc

VII

VII

昔年寄信勸君回

Tích niên ký tín khuyến quân hồi

今年寄信勸君來

Kim niên ký tín khuyến quân lai

信來人未來

Tín lai nhân vị lai

楊花零落委蒼苔

Dương hoa linh lạc ủy thương đài

蒼苔蒼苔又蒼苔

Thương đài thương đài hựu thương đài

一步閒庭百感催

Nhất bộ nhàn đình bách cảm thôi

昔年回書訂妾期

Tích niên hồi thư đính thiếp kỳ

今年回書訂妾歸

Kim niên hồi thư đính thiếp quy

書歸人未歸

Thư quy nhân vị quy

紗窗寂寞轉斜暉

Sa song tịch mịch chuyển tà huy

斜暉斜暉又斜暉

Tà huy tà huy hựu tà huy

十約佳期九度違

Thập ước giai kỳ cử độ vi

試將去日從頭數

Thí tương khứ nhật tùng đầu số

不覺荷錢已三鑄

Bất giác hà tiền dĩ tam chú

最苦是連年紫塞人

Tối khổ thị liên niên tử tái nhân

最苦是千里黃花戍

Tối khổ thị thiên lý hoàng hoa thú

黃花戍誰無堂上親

Hoàng hoa thú thủy vô đường thượng thân

紫塞人誰無閨中婦

Tử tái nhân thủy vô khuê trung phụ

有親安可暫相離

Hữu thân an khả tạm tương ly

有婦安能久相負

Hữu phụ an năng cửu tương phụ

君有老親鬢如霜

Quân hữu lão thân mấn như sương

君有嬰兒年且孺

Quân hữu anh nhi niên thả nhũ

老親兮倚門

Lão thân hề ỷ môn

嬰兒兮待哺

Anh nhi hề đãi bộ

供親餐兮妾為男

Cung thân xan hề thiếp vi nam

課子書兮妾為父

Khóa tử thư hề thiếp vi phụ

供親課子此一身

Cung thân khóa tử thử nhất thân

傷妾思君今幾度

Thương thiếp tư quân kim kỷ độ

思君昨日兮已過

Tư quân tạc nhật hề dĩ quá

思君今年兮又暮

Tư quân kim niên hề hựu mộ

君淹留二年三年更四年

Quân yêm lưu nhị niên tam niên cánh tứ niên

妾情懷百縷千縷還萬縷

Thiếp tình hoài bách lữ thiên lữ hoàn vạn lữ

安得在君邊

An đắc tại quân biên

訴妾衷腸苦

Tổ thiếp trung trường khổ

妾有漢宮釵

Thiếp hữu Hán cung thoa

曾是嫁時將送來

Tằng thị giá thời tương tống lai

憑誰寄君子

Bằng thùy ký quân tử

表妾相思懷

Biểu thiếp tương tư hoài

妾有秦樓鏡

Thiếp hữu Tần lâu kính

曾與郎初相對影

Tằng dữ lang sơ tương đối ảnh

憑誰寄君子

Bằng thùy ký quân tử

照妾今孤另

Chiếu thiếp kim cô lánh

妾有鉤指銀

Thiếp hữu câu chỉ ngân

手中時相親

Thủ trung thời tương thân

憑誰寄君子

Bằng thuyền ký quân tử

微物寓慇懃

Vi vật ngụ ân cần

妾有搔頭玉

Thiếp hữu tao đầu ngọc

嬰兒年所弄

Anh nhi niên sở lộng

憑誰寄君子

Bằng thuyền ký quân tử

他鄉幸珍重

Tha hương hạnh trân trọng

*

Đại ý: Nàng vẫn kể lể nỗi lòng khi chia ly, thư gửi cho chồng mà chẳng có hồi âm. Vắng chồng, nàng đảm đương mọi việc trong nhà, phụng dưỡng mẹ

và dạy con, đồng thời nàng mong gởi những vật thân quý đến chồng để bày tỏ tình nhớ thương.

Chinh phụ ngâm khúc

VIII

VIII

昔年音信有來時

Tích niên âm tín hữu lai thời

今年音稀信亦稀

Kim niên âm hy tín diệc hy

見雁枉然思塞帛

Kiến nhạn uổng nhiên tư tái bạch

聞霜漫自製綿衣

Văn sương mạn tự chế miên y

西風欲寄無鴻便

Tây phong dục ký vô hồng tiện

天外憐伊雪雨垂

Thiên ngoại liên y tuyết vũ thùy

雪寒伊兮虎帳

Tuyết hàn y hề hổ trướng

雨冷伊兮狼幃

Vũ lãnh y hề lang vi

寒冷般般苦

Hàn lãnh ban ban khổ

天外可憐伊

Thiên ngoại khả lân y

錦字題詩封更展

Cẩm tự đề thi phong cánh triển

金錢問卜信還疑

Kim tiền vấn bốc tín hoàn nghi

幾度黃昏時

Kỷ độ hoàng hôn thời

重軒人獨立

Trùng hiên nhân độc lập

幾回明月夜

Kỷ hồi minh nguyệt dạ

單枕鬢斜敲

Đơn chẩm mấn tà khi

不關酖與酣

Bất quan trầm dũ hàm

惛惛人似醉

Hôn hôn nhân tự túy

不關愚與情

Bất quan ngu dũ nọ

懵懵意如癡

Mộng mộng ý như si

簪斜委髻鬟無奈

Trâm tà uỷ đoả bông vô nại

裙褪柔腰瘦不支

Quần thối nhu yêu sấu bất chi

晝沈沈午院行如墜

Trú trầm trầm Ngọ viện hành như truy

夕悄悄湘簾捲又垂

Tịch tiêu tiêu tương liêm quyển hựu thủy

簾外窺日出枝頭無鵲報

Liêm ngoại khuy nhật xuất chi đầu vô thước báo

簾中坐夜來心事只燈知

Liêm trung tọa dạ lai tâm sự chỉ đăng tri

燈知若無知

Đăng tri nhược vô tri

妾悲只自悲

Thiếp bi chỉ tự bi

悲又悲兮更無言

Bi hựu bi hề cánh vô ngôn

燈花人影總堪憐

Đăng hoa nhân ảnh tổng kham lân

𦉰喔雞聲通五夜

Y ốc kê thanh thông ngũ dạ

披拂槐陰度八磚

Phi phát hòe âm độ bát chuyên

愁似海刻如年

Sầu tựa hải, khắc như niên

強燃香花魂消檀炷下

Cưỡng nhiên hương hoa hồn tiêu đàn chú hạ

強臨鏡玉筋墜菱花前

Cưỡng lâm kính ngọc cân trụ lẳng hoa tiền

強援琴指下驚停鸞鳳柱

Cưỡng viện cầm chỉ hạ kinh đình loan phượng trụ

強調瑟曲中悲遏鴛鴦絃

Cưỡng điều sắt khúc trung bi yết uyên ương huyền

此意春風若肯傳

Thử ý xuân phong nhược khảng truyền

千金借力寄燕然

Thiên kim tá lực ký Yên Nhiên

燕然未能傳

Yên Nhiên vị năng truyền

憶君迢迢兮路如天

Úc quân thiêu thiêu hề lộ như thiên

*

Đại ý: Chinh phụ than thở niềm cô đơn khi cách xa chồng và không có tin tức gì của chàng. Chàng dãi dầu sương tuyết lạnh giá nơi biên cương, còn

nàng thì khuê phòng quạnh quẽ. Nàng muốn gửi thư và áo lạnh cho chồng nhưng không biết gửi đi đâu.

Chinh phụ ngâm khúc

IX

IX

天遠未易通

Thiên viễn vị dị thông

憶君悠悠兮思何窮

Úc quân du du hề tứ hà cùng

懷人處傷心胸

Hoài nhân xứ thương tâm hung

樹葉青霜裡

Thụ diệp thanh sương lý

蛩聲細雨中

Cùng thanh tế vũ trung

霜斧殘兮楊柳

Sương phủ tàn hề dương liễu

雨鋸損兮梧桐

Vũ cứ tổn hề ngô đồng

鳥返高春

Điểu phản cao thung

露下低叢

Lộ há đê tùng

寒垣候虫

Hàn viên hậu trùng

遠寺曉鐘

Viễn tự hiều chung

蟋蟀數聲雨

Tất suất số thanh vũ

芭蕉一院風

Ba tiêu nhất viện phong

風裂紙窗穿帳隙

Phong liệt chỉ song xuyên trướng khích

月移花影上簾櫳

Nguyệt di hoa ảnh thương liêm lung

花前月照月自白

Hoa tiền nguyệt chiếu nguyệt tự bạch

月下花開花自紅

Nguyệt hạ hoa khai hoa tự hồng

月花花月兮影重重

Nguyệt hoa hoa nguyệt hề ảnh trùng trùng

花前月下兮心忪忪

Hoa tiền nguyệt hạ hề tâm xung xung

千般懶萬事慵

Thiên ban lãn, vạn sự dung

慵女工錦軸恥拋鴛對偶

Dung nữ công cẩm trục sỉ phao uyên đối ngẫu

慵婦巧金針羞刺蝶雌雄

Dung phụ xảo kim châm tu thích điệp thư hùng

慵粧對曉空施粉

Dung trang đối hiều không thi phấn

慵語終朝悶倚窗倚窗

Dung ngữ chung triều muộn ỷ song

倚窗復倚窗

Ỡ song ỹ song phục ỹ song

郎君去兮誰為容

Lang quân khứ hề thủy vi dung

誰為容兮空盤桓

Thủy vi dung hề không bàn hoàn

郎君去兮隔重關

Lang quân khứ hề cách trùng quan

何啻天帝孫

Hà thí Thiên đế tôn

冷落泣銀渚

lãnh lạc khắp Ngân Chử

何啻姮娥婦

Hà thí Hằng Nga phụ

淒涼坐廣寒

thê lương tọa Quảng Hàn

藉愁兮為枕

Tạ sầu hề vi chẩm

煮悶兮為餐

Chữ muộn hề vi xan

欲將酒制愁

Dục tương tửu chế sầu

愁重酒無力

Sầu trọng tửu vô lực

欲將花解悶

Dục tương hoa giải muộn

悶壓花無顏

Muộn áp hoa vô nhan

愁悶總為愁悶誤

Sầu muộn tổng vi sầu muộn ngộ

悶愁化作九泉灘

Muộn sầu hóa tác cửu tuyền than

*

Đại ý: Vẫn là nỗi sầu muộn và nhớ nhung của chinh phụ.

Chinh phụ ngâm khúc

X

X

試瓊笙兮不成響

Thí quỳnh sanh hề bất thành hưởng

抱銀箏兮不忍彈

Bảo ngân tranh hề bất nhẫn đàn

思遠塞兮行路難

Tư viễn tái hề hành lộ nan

念征夫兮囊索單

Niệm chinh phu hề nang tác đơn

鵑聲啼落關情淚

Quyên thanh đề lạc quan tình lệ

樵鼓敲殘帶億肝

Tiêu cổ xao tàn đới億can

不勝憔悴形骸軟

Bất thắng tiều tụy hình hài nhuyễn

始覺睽離滋味酸

Thủy giác khuê ly tư vị toan

滋味酸兮更辛酸

Tư vị toan hề toan cánh tân

酸辛端的為良人

Toan tân đoan đích vị lương nhân

為良人兮雙妾淚

Vị lương nhân hề song thiếp lệ

為良人兮隻妾身

Vị lương nhân hề chích thiếp thân

妾身不到君征帳

Thiếp thân bất đáo quân chinh trướng

妾淚不到君征巾

Thiếp lệ bất đáo quân chinh cân

惟有夢魂無不到

Duy hữu mộng hồn vô bất đáo

尋君夜夜到江津

Tầm quân dạ dạ đáo giang tân

尋君兮陽台路

Tầm quân hề Dương Đài lộ

會君兮湘水濱

Hội quân hề Tương thủy tân

記得幾番歡會處

Ký đắc kỷ phiên hoan hội xứ

無非一枕夢中春

Vô phi nhất chiêm mộng trung xuân

此身反恨不如夢

Thử thân phản hận bất như mộng

隴水函關與子親

Lũng Thủy, Hàm Quan dữ tử thân

夢去每憎驚更斷

Mộng khứ mỗi tăng kinh cánh đoạn

夢回又慮幻非真

Mộng hồi hựu lự huyền phi chân

惟有寸心真不斷

Duy hữu thốn tâm chân bất đoạn

未嘗頃刻少離君

Vị thường khoảnh khắc thiếu ly quân

心不離君未見君

Tâm bất ly quân vị kiến quân

凭高幾度望征輪

Bằng cao kỷ độ vọng chinh luân

望君何所見

Vọng quân hà sở kiến

江洲滿白蘋

Giang châu mãn bạch tần

燕草披青纓

Yên thảo phi thanh lữ

秦桑染綠雲

Tần tang nhiễm lục vân

南來井邑半兵塵

Nam lai tỉnh ấp bán binh trần

落日平沙鷺一群

Lạc nhật bình sa lộ nhất quần

望君何所見

Vọng quân hà sở kiến

官路短長亭

Quan lộ đoản trường đình

雲間吳樹暗

Vân gian Ngô thụ ám

天際蜀山青

Thiên tế Thục sơn thanh

北來禾黍半荒城

Bắc lai hoà thử bán hoang thành

微雨江樓笛一聲

Vi vũ giang lâu địch nhất thanh

*

Đại ý: Nàng vẫn cô đơn và nhung nhớ; trông ngoại cảnh càng thêm buồn; chỉ biết tìm chàng trong giấc mộng.

Chinh phụ ngâm khúc

XI

XI

望君何所見

Vọng quân hà sở kiến

崆山葉做堆

Không sơn diệp tổ đôi

自飛青野雉

Tự phi thanh dã trĩ

自舞隔江梅

Tự vũ cách giang mai

東去煙嵐慘不開

Đông khứ yên lam thảm bất khai

西風飄薄鳥聲哀

Tây phong phiêu bạc điệu thanh ai

望君何所見

Vọng quân hà sở kiến

河水曲如鉤

Hà thủy khúc như câu

長空數點雁

Trường không số điểm nhạn

遠浦一歸舟

Viễn phố nhất quy châu

西去松楸接斷蕪

Tây khứ tùng thu tiếp đoạn vu

行人微沒隔蒼洲

Hành nhân vi một cách thương châu

望盡天頭又地頭

Vọng tận thiên đầu hựu địa đầu

幾日登樓更下樓

Kỷ nhật đăng lâu cánh há lâu

凍雲阻盡相思眼

Đông vân trở tận tương tư nhãn

何處玉關征戰陬

Hà xứ Ngọc quan chinh chiến trư

恨無長房縮地術

Hận vô trường phòng súc địa thuật

恨無仙子擲巾符

Hận vô tiên tử trịch cân phù

有心誠化石

Hữu tâm thành hóa thạch

無淚可登樓

Vô lệ khả đăng lầu

回首長堤楊柳色

Hồi thủ trường đề dương liễu sắc

悔教夫婿覓封侯

Hối giao phu tể mịch phong hầu

不識離家千里外

Bất thức ly gia thiên lý ngoại

君心有似妾心不

Quân tâm hữu tự thiếp tâm phau

君心倘與妾心似

Quân tâm thắng dữ thiếp tâm tự

妾亦於君何怨尤

Thiếp diệc ư quân hà oán vu

妾心如花常向陽

Thiếp tâm như hoa thường hướng dương

只怕君心如流光

Chỉ phạ quân tâm như lưu quang

流光一去不復照

Lưu quang nhất khứ bất phục chiếu

花為流光黃又黃

Hoa vị lưu quang hoàng hựu hoàng

花黃更向誰邊笑

Hoa hoàng cánh hướng thùy biên tiếu

流光不肯一迴照

Lưu quang bất khảng nhất hồi chiếu

黃花卻為流光老

Hoàng hoa khước vi lưu quang lão

黃花老兮落滿牆

Hoàng hoa lão hê lạc mẫn tường

花落如今經幾霜

Hoa lạc như kim kinh kỷ sương

*

Đại ý: Nhớ nhung lắm thì sinh ngờ, nàng phân vân không biết chồng còn thương yêu nàng không, và có nhớ nàng như nàng hằng nhớ chàng không.

Chinh phụ ngâm khúc

XII

XII

庭蘭兮已摘

Đình lan hề dĩ trích

江藻兮又芳

Giang tảo hề hựu phương

攝衣步前堂

Nhiếp y bộ tiền đường

仰目觀天章

Ngưỡng mục quan thiên chương

纖雲時彷彿

Tiên vân thời phỏng phất

北斗忽低昂

Bắc đẩu hốt đê ngang

河水翻明滅

Hà thủy phiên minh diệt

參 躔 乍 現 藏

Sâm triền sạ hiện tàng

月 照 兮 我 床

Nguyệt chiếu hề ngã sàng

風 吹 兮 我 牆

Phong xuy hề ngã tường

玉 顏 隨 年 削

Ngọc nhan tùy niên tước

丈 夫 猶 他 方

Trượng phu do tha phương

昔 為 形 與 影

Tích vi hình dữ ảnh

今 為 參 與 商

Kim vi Sâm dữ Thương

君 邊 雲 擁 青 絲 騎

Quân biên vân ủng thanh ty kỵ

妾 處 苔 生 嚮 屨 廊

Thiếp xứ đài sinh Hương điệp lang

廊內春風日將歇

Lang nội xuân phong nhật tương yết

可憐誤盡良時節

Khả lân ngộ tận lương thời tiết

良時節姚黃魏紫嫁東風

Lương thời tiết Diêu hoàng Ngụy tử giá Đông phong

良時節織女牛郎會明月

Lương thời tiết Chức nữ Ngưu lang hội minh nguyệt

昨日未笄西家娘

Tạc nhật vị kê Tây gia nương

今年已歸東鄰倩

Kim niên dĩ quy Đông lân thiển

可憐兔守一空房

Khả linh thố thủ nhất không phòng

年年誤盡良時節

Niên niên ngộ tận lương thời tiết

良時節兮忽如梭

Lương thời tiết hề hốt như thoa

人世青春容易過

Nhân thế thanh xuân dung dị qua

況復是春悶未消秋恨續

Huống phục thị xuân muộn vị tiêu thu hận tục

況復是合歡更少別愁多

Huống phục thị hợp hoan cánh thiếu biệt sầu đa

別愁秋恨兩相磨

Biệt sầu thu hận lưỡng tương ma

蒲柳青青能幾何

Bồ liễu thanh thanh năng kỷ hà

空嘆惜淚咨嗟

Không thán tích lệ tư ta

只怕白到文君頭空嘆惜

Chỉ phạ bạch đáo Văn Quân đầu không thán tích

只恐花到潘郎鬢浪咨嗟

Chỉ khủng hoa đáo Phan lang mấn lãng tư ta

嘆惜何以為顏色猶紅如嫩花

Thán tích hà dĩ vi Nhan sắc do hồng như nộn hoa

咨嗟何以為

Tư ta hà dĩ vi

光陰一擲無回戈

Quang âm nhất trịch vô hồi qua

咨命薄惜年花

Tư mệnh bạc tích niên hoa

紛紛少婦幾成皤

Phân phân thiếu phụ kỷ thành bà

香閣重懷陪笑臉

Hương các trùng hoài bồi tiếu kiềm

花樓尚記解香羅

Hoa lâu thượng ký giải hương la

恨天不與人方便

Hận thiên bất dĩ nhân phương tiện

底事到今成坎壈

Đề sự đáo kim thành khảm kha

坎 珂 坎 珂 知 奈 何

Khảm kha khảm kha tri nại hà

為 妾 嗟 兮 為 君 嗟

Vị thiếp ta hề vị quân ta

*

Đại ý: Nàng lo sợ nhan sắc chóng tàn trong lúc chưa tái ngộ chồng.

Chinh phụ ngâm khúc

XIII

XIII

君不見野外雙鴛鴦

Quân bất kiến dã ngoại song uyên ương

甘心不忍兩分張

Cam tâm bất nhẫn lưỡng phân trương

又不見樑間雙燕燕

Hựu bất kiến lương giang song yền yền

白首何曾忘眷戀

Bạch thủ hà tăng vong quyến luyến

鵲鵲也無情

Kiên kiên dã vô tình

比翼相隨過一生

Tỷ dực tương tùy quá nhất sinh

蛩蛩也無知

Cùng cùng dã vô tri

並驅到老不相違

Tĩnh khu đảo lão bất tương vi

路柳曾傳連理處

Lộ liễu tăng truyền liên lý xứ

池蓮亦有並頭時

Trì liên diệc hữu tịnh đầu thời

負鰈兮駑驢

Phụ quyết hề cự hư

抱蘿兮菟絲

Bảo la hề thố ty

何人生之相違

Hà nhân sinh chi tương vi

嗟物類之如斯

Ta vật loại chi như tư

安得在天為比翼鳥

An đắc tại thiên vi tỷ dực điều

在地為連理枝

Tại địa vi liên lý chi

寧甘死相見

Ninh cam tử tương kiến

不忍生相離

Bất nhẫn sinh tương ly

雖然死相見

Tuy nhiên tử tương kiến

曷若生相隨

Hạt nhược sinh tương tùy

安得君無老日

An đắc quân vô đáo lão nhật

妾常少年

Thiếp thường thiếu niên

願為影兮隨君邊

Nguyện vi ảnh hề tùy quân biên

君有行兮影不遠

Quân hữu hành hề ảnh bất viễn

君依光兮妾如願

Quân y quang hê thiếp như nguyện

願君許國心如丹

*

Đại ý: Nàng so bì với các loài có đôi có bạn trong trời đất, tự hỏi sao nàng phải lẻ loi. Nhưng rồi nàng hồi tâm vì nghĩ chồng đang thi hành nghĩa vụ nam nhi trong thời ly loạn. Rồi nàng nguyện làm tròn bổn phận và giữ vẹn lòng chờ chàng trở về.

Chinh phụ ngâm khúc

XIV

XIV

Nguyện quân hứa quốc tâm như đan

願君庇民身如鐵

Nguyện quân tỳ dân thân như thiết

饑來吞下月氏頭

Cơ lai thôn hạ Nhục Chi đầu

渴來飲下單于血

Khát lai ẩm hạ Thiên Vu huyết

何幸期門鋒刃中

Hà hạnh Kỳ môn phong nhĩn trung

老天著意護英雄

Lão thiên trước ý hộ anh hùng

護英雄百戰功

Hộ anh hùng bách chiến công

長驅駟馬靜關東

Trường khu tứ mã tịnh Quan Đông

關東關北休傳箭

Quan Đông Quan Bắc hưu truyền tiễn

山尾山頭早掛弓

Sơn vĩ sơn đầu tảo quả cung

捷色旌旗辭塞月

Tiếp sắc tinh kỳ từ tái nguyệt

凱歌將士背邊風

Khải ca tướng sĩ bối biên phong

勒詩兮燕然石

Lặc thi hê Yên Nhiên thạch

獻馘兮未央宮

Hiến quốc hê Vị Ương cung

未央宮兮向天朝

Vị Ương cung hê hướng thiên triều

挽銀河兮洗刀弓

Vãn Ngân hà hê tẩy đao cung

詞人刪下平淮頌

Từ nhân san hạ Bình Hoài Tụng

樂府歌傳入漢謠

Nhạc phủ ca truyền nhập Hán dao

凌煙閣兮秦叔寶

Lăng Yên các hề Tần Thúc Bửu

麒麟台兮霍嫖姚

Kỳ Lân đài hề Hoắc Phiêu Diêu

天長地久茅苴券

Thiên trường địa cửu mao thư khoán

子蔭妻封爵祿標

Tử ảm thê phong tước lộc tiêu

有愁兮此日

Hữu sầu hề thử nhật

得意兮來時

Đắc ý hề lai thời

*

Đại ý: Nàng đem điều chính nghĩa thăm khuyên chồng, mong chàng hãy gắng sức giúp nước cứu dân, và cầu mong cho chàng chiến thắng khải hoàn.

Chinh phụ ngâm khúc

XV

XV

妾非蘇家癡心婦

Thiếp phi Tô gia si tâm phụ

君亦洛陽好男兒

Quân diệc Lạc dương hảo nam nhi

歸來倘佩黃金印

Quy lai thảng bội hoàng kim ấn

肯學當年不下機

Khẳng học đương niên bất há ky

願為君兮解征衣

Nguyện vi quân hề giải chinh y

願為君兮捧霞卮

Nguyện vi quân hề bồng hà chi

為君梳櫛雲鬟髻

Vi quân sơ trát vân hoàn kế

為君粧點玉臙脂

Vi quân trang điểm ngọc yên chi

取君看兮舊淚帕

Thủ quân khan hề cữu lệ phạ

訴君聽兮舊情詞

Tố quân thính hề cữu tình từ

舊情詞兮換新聯

Cữu tình từ hề hoán tân liên

語新話舊兮酒杯前

Ngữ tân thoại cữu hề tửu bôi tiền

淺斟兮慢慢

Thiễn châm hề mạn mạn

底唱兮連連

Đê xướng hề liên liên

斟不斟兮蒲城釀

Châm bất châm hề Bồ thành nhượng

唱不唱兮紫騮篇

Xướng bất xướng hề Tử lưu thiên

願斟九醞兮唱雙聯

Nguyện châm cửu uân hề xướng song liên

與君整頓兮舊姻緣

Dữ quân chỉnh đốn hề cựu nhân duyên

交頸成雙到老天

Giao kinh thành song đáo lão thiên

償了功名離別債

Thường liễu công danh ly biệt trãi

相憐相守太平年

Tương liên tương thủ thái bình niên

太平年願君止戈置

Thái bình niên nguyện quân chỉ qua trí

若然此別妾何淚

Nhược nhiên thử biệt thiếp hà lệ

將會之期將寄言

Tương hội chi kỳ tương ký ngôn

嗟乎丈夫當如是

Ta hồ trượng phu đương như thị.

*

Đại ý: Chinh phụ mơ ước chồng chiến thắng khải hoàn, chiến công hiển hách, quyền cao lộc cả, gia đình đoàn tụ, vui hưởng cảnh thái bình trọn đời.

Nguồn: hanosoft.com

Người đăng:

Thời gian: 17/04/2004 11:46:49 SA

